

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，根據公佈於一九九六年四月十七日第十六期《澳門政府公報》第二組的以一九九五年八月四日公證書簽訂的且經多次修訂的賽馬經營特許合同第四條第五款規定，並根據公佈於二零零一年一月八日第二期《澳門特別行政區公報》第一組的第 245/2000 號行政長官批示第一款末段的規定，作出本批示。

一、將公佈於二零零七年九月三日第三十六期《澳門特別行政區公報》第一組的第 261/2007 號行政長官批示給予澳門賽馬有限公司的、關於經營賽馬投注經紀業務的許可期限延長至二零零九年八月三十一日為止。

二、賽馬投注經紀業務仍受第 245/2000 號行政長官批示規範。

三、本批示自二零零八年九月一日起生效。

二零零八年八月二十五日

行政長官 何厚鏞

第 235/2008 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第 15/2008 號行政法規第六條第二款的規定，作出本批示。

一、核准載於附件的《預防接種國際證書》式樣，該附件為本批示的組成部分。

二、本批示自公佈之日起生效。

二零零八年八月二十五日

行政長官 何厚鏞

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do disposto no n.º 5 da cláusula quarta do contrato de concessão da exploração de corridas de cavalos celebrado por escritura pública de 4 de Agosto de 1995, publicada no *Boletim Oficial* de Macau n.º 16, II Série, de 17 de Abril de 1996, sucessivamente alterado, e ainda nos termos do n.º 1, *in fine*, do Despacho do Chefe do Executivo n.º 245/2000, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 2, I Série, de 8 de Janeiro de 2001, o Chefe do Executivo manda:

1. É prorrogada, até 31 de Agosto de 2009, a autorização concedida à Companhia de Corridas de Cavalos de Macau, S.A.R.L., pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 261/2007, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 36, I Série, de 3 de Setembro de 2007, para o exercício da actividade dos corretores de apostas nas corridas de cavalos.

2. A actividade dos corretores de apostas nas corridas de cavalos continua a reger-se pelo disposto no Despacho do Chefe do Executivo n.º 245/2000.

3. O presente despacho produz efeitos desde 1 de Setembro de 2008.

25 de Agosto de 2008.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Despacho do Chefe do Executivo n.º 235/2008

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º do Regulamento Administrativo n.º 15/2008, o Chefe do Executivo manda:

1. É aprovado o modelo do impresso de Certificado Internacional de Vacinação anexo ao presente despacho e do qual faz parte integrante.

2. O presente despacho entra em vigor no dia da sua publicação.

25 de Agosto de 2008.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

附件

ANEXO

預防接種國際證書

Certificado Internacional de Vacinação

中華人民共和國
澳門特別行政區政府

REPÚBLICA POPULAR DA CHINA

GOVERNO DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

GOVERNMENT OF MACAU/SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION

預防接種國際證書

CERTIFICADO INTERNACIONAL DE VACINAÇÃO
INTERNATIONAL CERTIFICATE OF VACCINATION

A 153 x 421 mm (BULETIN# 2008.9.27)
Formato (153 x 421) mm Imp. Junho, 2008

國際接種證書
35-Mod. 5.30

- This certificate is valid only if the vaccine or prophylaxis used has been approved by the World Health Organization.
- This certificate must be signed in the hand of the clinician, who shall be a medical practitioner or other authorized health worker, supervising the administration of the vaccine or prophylaxis. The certificate must also bear the official stamp of the administering centre; however, this shall not be an accepted substitute for the signature.
- Any amendment of this certificate, or erasure, or failure to complete any part of it, may render it invalid.
- The validity of this certificate shall extend until the date indicated for the particular vaccination or prophylaxis. The certificate shall be fully completed in English or in French. The certificate may also be completed in Chinese or Portuguese on the same document, in addition to either English or French.
- If the supervising clinician is of the opinion that the vaccination or prophylaxis is contraindicated on medical grounds, the supervising clinician shall provide certification of reasons underlying that opinion, in English or in French, which the competent authorities on arrival should take into account. The certificate may also be completed in Chinese or Portuguese on the same document, in addition to either English or French.
- Certificates are individual and shall in no circumstances be used collectively. Separate certificates shall be issued for children.
- A parent or guardian shall sign the certificate when the child is unable to do so. The signature of an illiterate shall be indicated in the usual manner by the person's mark and the indication by another that this is the mark of the person concerned.
- The validity of a certificate of vaccination against yellow fever shall extend for a period of 10 years, beginning 10 days after the date of vaccination or, in the case of a revaccination within such period of 10 years, from the date of that revaccination.

- O presente Certificado só é válido se a vacina ou as medidas profiláticas administradas tiverem sido aprovadas pela Organização Mundial da Saúde.
- O presente Certificado tem de ser assinado, à mão, pelo clínico que fiscaliza a administração das vacinas ou medidas profiláticas, o qual deve ser um profissional autorizado a administrar a vacina ou o medicamento. O Certificado deve conter igualmente o carimbo oficial do centro de saúde credenciado, contudo, tal carimbo oficial não substitui a assinatura.
- Qualquer alteração ou rasura no presente Certificado, ou a omissão do preenchimento de qualquer parte deste, pode ter como consequência a sua invalidade.
- O presente Certificado é válido até à data indicada na vacinação ou medida profilática administrada. O Certificado deve ser integralmente passado em inglês ou em francês. Podendo igualmente ser passado em chinês ou português, no mesmo documento, para além do inglês ou do francês.
- Se o clínico responsável considerar que uma vacinação ou uma medida profilática é contra-indicada por razões médicas, deve emitir uma declaração escrita relativa a esta contra-indicação, a qual deve ser acompanhada de uma certificação das razões subjacentes, podendo o mesmo documento ser passado em língua chinesa ou portuguesa, para além de ser redigido em língua inglesa ou língua francesa.
- Os Certificados são individuais e não podem, em caso algum, ser utilizados colectivamente. Os Certificados para as crianças são passados em separado.
- Sempre que for passado um Certificado a uma criança que não saiba escrever, o Certificado deve ser assinado por um dos pais ou por um responsável legal. A assinatura de um analfabeto deve ser indicada daquela pessoa, acompanhada do testemunho de uma terceira pessoa de que tal marca é a marca daquela pessoa.
- O certificado de vacinação contra a febre amarela tem a validade de 10 anos a contar do décimo dia após a data da vacinação ou, em caso de revacinação, de 10 anos a contar da data da revacinação.

- 只有使用經世界衛生組織批准的疫苗或預防措施，本證書才有效。
- 本證書必須由臨床醫生親筆簽字，其應當是負責監督疫苗接種或預防措施的執業醫生或其他經授權的衛生人員。證書必須蓋有授權機構的正式印章；但印章不可替代簽字。
- 對本證書的任何修改或塗抹或不填寫其中的任何部分，均可使之無效。
- 本證書的有效性將持續至對該特定疫苗接種或預防措施指明的日期。證書應用英文或法文填寫。除英文或法文外，也可另以中文或葡文填寫。
- 如果主管臨床醫生認為由於醫學原因不宜接種疫苗或採取預防措施，應發出以英文或法文撰寫的文件說明理由供到港口岸的主管當局考慮。除英文或法文外，也可另以中文或葡文撰寫。
- 證書屬於個人，任何情況下不得集體使用。對兒童應發給單獨的證書。
- 兒童不能書寫時應由父母或監護人在證書上簽字；文盲的簽字應由本人以通常的方式畫押並由他人註明這是他的畫押。
- 黃熱病疫苗接種證書的有效期應為10年，並從接種之日後10天開始或，如果在這10年中重新接種疫苗，則從重新接種之日開始。

茲 證 明 Certifica-se que This is to certify that _____	出 生 日 期 Data de Nascimento Date of birth _____
性 別 Sexo Sex _____	國 籍 Nacionalidade Nationality _____
身 份 證 明 文 件 Documento de Identificação National identification document _____	

簽 名 :
 Assinatura :
 Whose signature follows :

根據《國際衛生條例》，在指明的日期接種了疫苗或接受了預防措施：
 De acordo com o Regulamento Sanitário Internacional, submeteu-se à vacina ou às medidas de profilaxia:
 In accordance with the International Health Regulations, has on the date indicated been vaccinated or received prophylaxis against.

(疾 病 或 疾 患 名 稱)
 (Nome da doença ou condição)
 (Name of disease or condition)

黃 熱 病
 Febre-Amarela
 Yellow fever

疫苗或預防措施 <small>Vacina ou profilaxia Vaccine or prophylaxis</small>	日期 <small>Data Date</small>	主管臨床醫生的簽名和專業狀況 <small>Assinatura e qualificação profissional do clínico responsável Signature and professional status of supervising clinician</small>	疫苗或預防制品的生產商和批號 <small>Fabricante e número de lote das vacinas ou dos produtos de profilaxia Manufacturer and batch no. of vaccine or prophylaxis</small>	證書有效期 <small>Validade do certificado Certificate valid</small>	施種機構的正式印章 <small>Carimbo oficial do Centro Administrativo Official stamp of administering centre</small>
1.				從 至 De a from until	
2.					
3.					

根據《國際衛生條例》，在指明的日期接種了疫苗或接受了預防措施：
 De acordo com o Regulamento Sanitário Internacional, submeteu-se à vacina ou às medidas de profilaxia:
 In accordance with the International Health Regulations, has on the date indicated been vaccinated or received prophylaxis against.

(疾 病 或 疾 患 名 稱)
 (Nome da doença ou condição)
 (Name of disease or condition)

疫苗或預防措施 <small>Vacina ou profilaxia Vaccine or prophylaxis</small>	日期 <small>Data Date</small>	主管臨床醫生的簽名和專業狀況 <small>Assinatura e qualificação profissional do clínico responsável Signature and professional status of supervising clinician</small>	疫苗或預防制品的生產商和批號 <small>Fabricante e número de lote das vacinas ou dos produtos de profilaxia Manufacturer and batch no. of vaccine or prophylaxis</small>	證書有效期 <small>Validade do certificado Certificate valid</small>	施種機構的正式印章 <small>Carimbo oficial do Centro Administrativo Official stamp of administering centre</small>
1.				從 至 De a from until	
2.					
3.					

根據《國際衛生條例》，在指明的日期接種了疫苗或接受了預防措施：
 De acordo com o Regulamento Sanitário Internacional, submeteu-se à vacina ou às medidas de profilaxia:
 In accordance with the International Health Regulations, has on the date indicated been vaccinated or received prophylaxis against.

(疾 病 或 疾 患 名 稱)
 (Nome da doença ou condição)
 (Name of disease or condition)

疫苗或預防措施 <small>Vacina ou profilaxia Vaccine or prophylaxis</small>	日期 <small>Data Date</small>	主管臨床醫生的簽名和專業狀況 <small>Assinatura e qualificação profissional do clínico responsável Signature and professional status of supervising clinician</small>	疫苗或預防制品的生產商和批號 <small>Fabricante e número de lote das vacinas ou dos produtos de profilaxia Manufacturer and batch no. of vaccine or prophylaxis</small>	證書有效期 <small>Validade do certificado Certificate valid</small>	施種機構的正式印章 <small>Carimbo oficial do Centro Administrativo Official stamp of administering centre</small>
1.				從 至 De a from until	
2.					
3.					